

Lecciones sobre Las Ciencias Coránicas

Por: Husaîn Yavân Ârâsteh

Traducción: Dra. Zohre Rabbani

Glosario de palabras de las ciencias del Generoso Corán

<i>‘alîun</i>	como atributo del Sagrado Corán se refiere la nobleza y exactitud del valor y jerarquía del mismo, de modo que los intelectos no son capaces de comprenderlo
<i>‘aqlî.</i>	racional, lógico
<i>‘arsh</i>	trono
<i>‘atf</i>	partícula de conjunción
<i>‘āyam</i>	se llama así a los no-árabes y <i>‘āyammî</i> es atribuido a la persona no-árabe, pero <i>a‘yām</i> se le dice a quien tenga una confusión e imprecisión en su palabra y no sea elocuente, ya sea árabe o no
<i>‘azâ‘im</i>	suras que tienen prosternación obligatoria. Existen quince aleyas coránicas llamadas “aleyas de prosternación” obligatoria o preferible. Cuatro de ellas son aleyas que luego de recitarlas se debe hacer prosternación obligatoria, estas aleyas se encuentran en los suras: 32, 41, 53 y 96
<i>‘azza wa yal-la</i>	Majestuoso y Esplendoroso
<i>‘ilm</i>	ciencia, conocimiento
<i>‘ilm al-qirâ‘ah</i>	ciencia de la recitación
<i>‘ilm garîb al-qurân</i>	ciencia de los vocablos complejos del Corán
<i>‘ulûm al-qurân</i>	las Ciencias del Corán
<i>‘ushr</i>	se denomina bajo este término al conjunto de diez aleyas
<i>‘usub</i>	plural de <i>‘asîb</i> : la rama de una palmera a la cual le arrancaban las hojas y escribían en su parte más ancha
<i>a‘lâm al-qurân</i>	las personalidades, lugares, pueblos, ángeles, etc. nombradas por el Corán

<i>adîm</i>	plural de <i>adam</i> ó <i>udm</i> : pedazos de piel curtida de los animales
<i>adlâ‘</i>	plural de <i>dil‘</i> : huesos planos de las costillas de los animales
<i>adzîm</i>	Majestuoso
<i>âiâtul aĥkâm</i>	las aleyas que contienen algún mandato religioso
<i>âiât-ul qişas</i>	aleyas que refieren historias
<i>aktâf</i>	plural de <i>katif</i> : huesos de camello u oveja.
<i>al maût</i>	la muerte
<i>al-mazânî</i>	las suras cuyas aleyas son menos de cien, las cuáles son aproximadamente veinte suras
<i>al-mi‘ûn</i>	(las centenales): Estas suras son más cortas que las suras “ <i>tuwal</i> ” y sus aleyas son alrededor de cien. Éstas son: <i>At-Taûbah</i> , <i>An-Nahl</i> , <i>Hûd</i> , <i>Îûsuf</i> , <i>Al-Kahf</i> , <i>Al-Isrâ‘</i> , <i>Al-Anbiâ‘</i> , <i>Tâ Hâ</i> , <i>Al-Mû‘minûn</i> , <i>Ash-Shu‘arâ‘</i> y <i>As Sâfât</i>
<i>al-qurân al-‘adzîm</i>	el Corán Majestuoso
<i>alwâĥ</i>	tablas
<i>amr</i>	orden
<i>amrun baînal amraîn</i>	la posición intermedia
<i>amzâl</i>	ejemplificaciones
<i>aqtâb</i>	plural de <i>qatab</i> : tabla de madera que se utilizaba como montadura de camello
<i>as-sâ‘ah</i>	la hora
<i>azîz</i>	Imponente, grandioso. Proviene de la raíz <i>‘izzât</i> que significa “solidez”. Naturalmente tiene numerosos casos de empleo. En la lengua árabe cualquier cosa que no sea influenciada por un factor externo es denominada <i>‘azîz</i>
<i>baîtul ‘izzah</i>	“la Casa de la Grandeza” (un lugar en el cielo más cercano al Mundo).
<i>baîtul ma‘mûr</i>	“La casa Edificada”. Los dichos afirman que existe un lugar en el cuarto cielo llamado con ese nombre en el cuál el Corán fue revelado de una vez en la noche del Decreto
<i>bashîr</i>	albriciador
<i>bâtil</i>	falso
<i>bi‘zah</i>	comienzo de la Misión Profética; día en que Muĥammad (B.P.) fue nombrado profeta.
<i>daf‘î</i>	de una vez
<i>dalîl shar‘î</i>	prueba de jurisprudencia religiosa
<i>dhîdh dhikr</i>	Poseedor del Recuerdo

<i>dhikr</i>	“el Recuerdo”, el Sagrado Corán
<i>duniâ</i>	esta vida mundanal
<i>farsaj</i>	distancia que equivale a unos seis kilómetros
<i>fath</i>	pronunciar con vocal “a” sobre la letra sin hacerla tender a otra vocal (norma de recitación)
<i>fawâtih as-sûar</i>	“aperturas de las suras” (otro nombre que reciben las letras aisladas que se encuentran al comienzo de algunas suras)
<i>fiqh</i>	Jurisprudencia religiosa
<i>furqân</i>	Diferenciador
<i>gaîra dhî ‘iwayîn</i>	que no posee tortuosidad
<i>hadîz mutawâtir</i>	narración con numerosas cadenas de transmisión in-interrumpidas, no conectadas entre sí
<i>hadîz qudsî</i>	Se denomina así a todas las narraciones en las que el Profeta del Islam (BP) y los Inmaculados (P) relatan palabras de Dios sin que ello sea parte del Corán.
<i>haîât</i>	vida
<i>hakîm</i>	sabio
<i>halâl</i>	lícito
<i>hâmîdât</i>	son los cinco suras que comienzan con “ <i>alhamdu lil-lah</i> ” (la alabanza sea para Dios)
<i>hamzah</i>	grafema de vocalización sin consonante
<i>harâm</i>	ilícito
<i>harîr</i>	tela de seda en la que veces escribían el Corán.
<i>hawamîm</i>	las suras comenzadas con las letras aisladas <u>Ha</u> ’- <u>Mîm</u>
<i>hifdz</i>	custodia, resguardo
<i>hizb</i>	se le llama a las cuatro o dos partes menores en las que se divide cada una de las treinta partes (<i>yuz</i> ’) del Corán: la totalidad del Corán posee ciento veinte o sesenta <i>hizb</i>
<i>hudûd</i>	sanciones y penas dictaminadas en el Corán
<i>hukm</i>	mandato, sentencia
<i>hurûf muqatta‘ah</i>	las letras aisladas
<i>i‘râb</i>	colocación de grafemas de vocalización
<i>i‘râb al-qurân</i>	la desinencia gramatical del Corán.
<i>i‘yâm</i>	lit. significa imprecisión y ambigüedad; se denomina así a la colocación de puntos para distinguir la letras similares en el Corán
<i>i‘yâz</i>	milagro

<i>i'yâz 'adadî</i>	El milagro numérico en el Sagrado Corán
<i>i'yâz baiânî</i>	la milagrosidad en la retórica
<i>i'yâz fil kalâm</i>	explicar el tema elocuentemente.
<i>i'yâz fil ma'ânî</i>	la milagrosidad de contenido, enseñanzas y exaltados conocimientos del Sagrado Corán
<i>i'yâz al-qurân</i>	el milagro del Corán
<i>îad</i>	mano
<i>îaûm</i>	día
<i>ibdâl</i>	reemplazar u omitir una letra en la pronunciación (norma de recitación)
<i>iblis</i>	Satanás
<i>ibtâl</i>	anular
<i>idgâm</i>	contracción de dos letras similares en una, y pronunciarla con énfasis (norma de recitación)
<i>idz-hâr</i>	Manifestar. pronunciación natural de la letra (norma de recitación)
<i>ihkâm</i>	dispuesto y hecho consolidada y acabadamente
<i>imâlah</i>	pronunciar la letra [i] "âlif" haciéndola tender a la pronunciación de la letra [ي] "îâ" o la letra [و] "wâu" (norma de recitación)
<i>imân</i>	fe
<i>inzâl</i>	descenso completo y de una vez (contrario a <i>tanzîl</i> que lingüísticamente se usa para un descenso reiterado)
<i>ishmâm</i>	Pronunciar la consonante sin vocal con una suave vocalización, de manera que ello no rompa su estructura morfológica (norma de recitación)
<i>isti'ârî</i>	metafórico, alegórico, figurado
<i>iÿtihâd</i>	deducción e interpretación de la ley Islámica a partir de sus fuentes - extracción de las normas islámicas -; también puede significar "opinión personal": el término <i>Iÿtihâd</i> se deriva de <i>ÿuhd</i> que significa esfuerzo para realizar alguna acción. Esta palabra fue utilizada por primera vez en el ámbito del <i>Fiqh</i> en una ley establecida por una de las escuelas de jurisprudencia de la <i>Sunnah</i> que dice: "cuando el jurista quiere deducir una norma de la <i>Shari'ah</i> y para cimentarla no encuentra ningún texto que la estipule, ni en el Corán ni en la tradición profética, tomará en cuenta su <i>Iÿtihâd</i> a cambio del <i>Nass</i> —estipulación textual- no encontrado"

<i>izâlah</i>	eliminar, borrar
<i>jabar wâhid</i>	narraciones transmitidas por una sola o algunas personas
<i>jums</i>	se denomina bajo este término al conjunto de cinco aleyas
<i>kalâm</i>	teología islámica
<i>kalâmî</i>	teológico, referente a la ciencia del <i>Kalâm</i>
<i>karîm</i>	noble, generoso
<i>katif</i>	hueso de camello u oveja
<i>kinâ'î</i>	relativo a la <i>kinâiah</i>
<i>kinâiah</i>	alusión, metonimia (gram.)
<i>kitâb al-mubîn</i>	el Libro Lúcido o Claro
<i>kûfi</i>	cúfica (tipo de escritura)
<i>kursi</i>	Escabel
<i>kuttâb al-wahî</i>	fue denominado bajo este nombre al grupo de escribas de la Revelación que era convocado al ser revelada una aleya y les pedían que las asentasen.
<i>lahyâh</i>	acento regional
<i>lah al mahfûdz</i>	Tabla Protegida
<i>lijâf</i>	plural de <i>lajfah</i> : pequeñas piedras y las piedras en forma de delgadas láminas.
<i>lughah</i>	idioma
<i>lugât</i>	dialectos, idiomas
<i>ma'rifat</i>	conocimiento, sabiduría
<i>madd</i>	vocalización extendida de la letra " <i>âlif</i> "
<i>Malâ'ikah</i>	los ángeles
<i>mansûj</i>	abrogado
<i>mansûjun bih</i>	aquello mediante lo cual se abroga
<i>masâhif imâm</i>	los ejemplares matrices
<i>maûlâ</i>	protector, guardián y maestro
<i>mayâz</i>	sentido figurado
<i>mayâzî</i>	relativo al <i>mayâz</i>
<i>mayîd</i>	glorioso
<i>mazânî</i>	reiterativo
<i>mu'aûwadhataîn</i>	nombre de dos suras al final del Corán, es decir sura 113 y 114.
<i>mu'tazilah</i>	escuela teológica que floreció en el siglo IX, una de sus principales características es sostener le libre albedrío absoluto en el ser humano

<i>mu'yamah</i>	Las letras que tienen punto, son llamadas letras <i>mu'yamah</i> , porque a través de los puntos las letras similares salen de su estado de ambigüedad
<i>mu'yizah</i>	milagro; obra extraordinaria presentada por los Profetas elegidos con la anuencia de Dios al alegar ser Sus enviados, de modo que el resto de la gente es incapaz de presentar algo similar.
<i>mubaiñan</i>	detallado, explicado
<i>mubârak</i>	bendito
<i>mubîn</i>	lúcido, claro
<i>mufassal</i>	(separado): las suras cortas fueron denominadas " <i>mufassal</i> ", ya que son cortas y separadas a través de " <i>Bismil-lah...</i> ", o porque son muchas las separaciones de las aleyas en éstas
<i>mufassalât</i>	son las últimas suras del Corán que comienzan luego del sura <i>Al-Huÿurât</i> (49)
<i>mufaûwidah</i>	los que sostienen Dios delegó en forma absoluta las a los humanos
<i>muhkam</i>	explícito; algo que rechaza cualquier ambigüedad, tanto en su aspecto textual como en el semántico
<i>muhmalah</i>	lit. "relegada"; se denomina así a las letras que no llevan puntos
<i>mumtahañât</i>	se denomina así a otro grupo de suras en el que el nombre de una sura se utilizó para llamar todo el grupo (lo cual recibe el nombre de <i>taglib</i> o generalización)
<i>muqri'</i>	experto en la recitación del Sagrado Corán
<i>mus-haf</i>	conjunto de páginas escritas situadas entre dos tapas. Luego del fallecimiento del Profeta (BP) se hizo famoso llamar de esta manera al Sagrado Corán por el hecho de haber sido recopilado en un sólo volumen
<i>musabbahât</i>	"glorificadoras" son las suras que comienzan con un vocablo de la raíz morfológica <i>tasbîh</i> (glorificación) : <i>Al-Isrâ'</i> (17), <i>Al-Hadîd</i> (57), <i>Al-Hashr</i> (59), <i>As-Saff</i> (61), <i>Al-ÿum'ah</i> (62), <i>At-Tagâbun</i> (64) y <i>Al-A'lâ</i> (87).
<i>mutashâbih</i>	homogéneo (como atributo del Sagrado Corán), alegórico (como atributo de las aleyas del Corán)
<i>mutawâtir</i>	se llama a algo que cuenta con numerosos caminos y cadenas de transmisión ininterrumpidas y no conectadas entre sí.

<i>muÿassimah</i>	antropomorfistas; quienes atribuyen forma o de humanas a Dios
<i>muÿbirah</i>	quienes sostienen que los seres humanos se encuentran compelidos en sus actos
<i>muÿmal</i>	impreciso, breve
<i>nadhîr</i>	amonestador
<i>naqlî</i>	basado en tradiciones
<i>naqtul i'râb</i>	o <i>naqtul harakât</i> , que significa poner puntos a las letras para precisar la vocalización, por ejemplo: el punto <i>fatḥah</i> (sonido “a”) sobre la letra, el punto <i>kasrah</i> (sonido “i”) debajo de la letra y el punto <i>ḍammah</i> (sonido “u”) delante de la letra
<i>naqtul i'ÿâm</i>	colocación de puntos para diferenciar entre las letras similares, tales como la (ح) “ḥâ” y la (ج) “jâ”.
<i>nâsij</i>	abrogante
<i>nasj</i>	abrogación
<i>nasj tilâwat</i>	abrogación de la propia aleya (y no sólo de su juicio), conlleva aceptar un tipo de alteración del Corán, tema refutado por todos los musulmanes.
<i>nasjî</i>	násquica (tipo de escritura)
<i>qadr</i>	decreto, designio
<i>qaîm</i>	recto
<i>qalb mustawî</i>	palíndromo; que tiene el mismo sentido leído de izquierda a derecha que a la inversa.
<i>qara'a</i>	recitar y leer
<i>qarâtîs</i>	plural de <i>qirtâs</i> que significa papel.
<i>qasr</i>	vocalización acortada de la letra (norma de recitación)
<i>qirâ'ât</i>	lecturas
<i>qisâs al-qur'ân</i>	los relatos del Corán.
<i>qunût</i>	acto preferible que se realiza en el segundo ciclo de la oración, después recitar los dos suras, se elevan ambas manos y se hace una súplica
<i>rabîb</i>	hijo de la esposa
<i>rasm 'uzmânî</i>	estilo de escritura otomana
<i>riqâ'</i>	plural de <i>raqa'ah</i> : las hojas de papel, árbol o piel delgada
<i>rukû'ât</i>	partición interna del Corán. A diferencia de las otras divisiones, no tiene cantidad ni tamaño igual ni determinado. En esta división los expertos del Corán llaman <i>rukû'</i> a cada parte

formada por algunas aleyas con el mismo tópicos y significado, y los sabios sunnis consideran que esta parte se puede recitar luego de la *Sura Al-Hamd* (1) en las oraciones, y ya que después de esta recitación el orante hace *rukú'* (inclinación), esta división es denominada *rukú'* y su plural *rukú'ât*.

<i>rûm</i>	Roma (oriental), Bizancio
<i>sa'af</i>	hojas o ramas de palmera
<i>sab' at-tuwal</i> o <i>at-tiwâl</i>	(los siete suras más largas) son: Desde el sura 2 al 9 a excepción del sura 8.
<i>sabab an-nuzûl</i>	la causa del descenso de las aleyas
<i>sahâbah</i>	compañeros cercanos del Profeta (BP), sus discípulos
<i>sahîfah</i>	se le llama así a un escrito extenso, por lo tanto una página recibe este nombre
<i>samâwât sab'a</i> o <i>sab'a samâwât</i>	los siete cielos
<i>saydah</i>	prosternación
<i>sha'n an-nuzûl</i>	la ocasión del descenso
<i>shahr</i>	mes
<i>shaiâtîn</i>	los demonios
<i>sharî'ah</i>	ley islámica
<i>shidzâdz</i>	un tipo de madera.
<i>sihâh</i>	libros que han sido aceptados como veraces por los sabios y eruditos musulmanes sunnis
<i>su'r</i>	Este vocablo significa sobrante de bebida o comida, y su plural es <i>asâr</i>
<i>sunnah</i>	tradición, lo narrado por el Noble Profeta y su familia
<i>sûr</i>	pared, muro
<i>suriânî</i>	siríaca
<i>ta'wîdh</i>	procurar el refugio de Dios
<i>ta'wîl</i>	su significado lingüístico es “regreso” y “retorno”, en la terminología de la exégesis y las Ciencias Coránicas significa “interpretación profunda y concreta”.
<i>tâbi'în</i>	quienes fueron discípulos de algunos de los Compañeros del Profeta (BP)
<i>tadâd</i>	antagónico
<i>tadrî'î</i>	gradualmente

<i>tafjîm</i>	pronunciación gutural de las letras [ج] <i>lâm</i> y [ر] <i>râ</i> (norma de recitación)
<i>tafsîl</i>	dilucidado o explicado
<i>tafsîr</i>	exégesis, explicación, interpretación
<i>tafsîr naqlî</i>	exégesis basada en las tradiciones o hadices
<i>tag·îr</i>	cambio
<i>tahaddî</i>	desafío; “aleyas de desafío”: son aleyas coránicas que invitan a la gente a presentar, en caso de que les sea posible, algo parecido al Corán
<i>tahqîq</i>	investigación
<i>tahrî ma‘nawî</i>	alteración semántica
<i>tahrîf</i>	alteración, tergiversación
<i>tahrîf al-kalâm</i>	alteración de las palabras, significa su variación y cambio de su contenido, así como su interpretación en forma incorrecta
<i>tahrîf bin naqîsah</i>	alteración por sustracción
<i>tahrîf biz zîâdah</i>	alteración por añadidura
<i>tahrîf lafdzî</i>	alteración textual
<i>tajmîs y ta‘shîr</i>	se le llama al conjunto de cinco o diez aleyas
<i>tajsîs</i>	excepción a un mandato general
<i>taklîfî</i>	relativo a la responsabilidad civil y religiosa. Una norma <i>taklîfî</i> señala una prohibición, obligación, licitud, preferencia o reprobación.
<i>tamzîlî</i>	ejemplificado
<i>tanzîl</i>	lingüísticamente se usa para significar un descenso reiterado y paulatino.
<i>taqîd</i>	la restricción de un mandato absoluto
<i>tarqîq</i>	pronunciación no-gutural de las letras [ج] <i>lâm</i> y [ر] <i>râ</i> (norma de recitación)
<i>tartîl</i>	salmodio del Corán
<i>taryî‘</i>	fragmentos que se repiten
<i>tashdîd</i>	letras repetidas que se leen con énfasis
<i>tashrî‘</i>	legislar o aprobar un mandato
<i>taûqîfî</i>	estipulado
<i>tawâtûr</i>	continuado, ininterrumpido; si una transmisión es ininterrumpida y tiene numerosos caminos que no se relacionan entre sí, alcanza este grado y la llama <i>mutawâtîr</i> de modo que disipa cualquier duda y vacilación respecto a su origen
<i>taÿwîd</i>	la correcta recitación

<i>ulûl amr</i>	los dotados de autoridad
<i>umm al-kitâb</i>	la Matriz del Libro -fuente o madre de las Escrituras-, raíz de todos los Libros Divinos
<i>uṣûl</i>	principios, fundamentos; <i>uṣûl al fiqh</i> (principios de jurisprudencia), <i>uṣûl al qirâ`ah</i> (principios de la recitación)
<i>wa in îakâd</i>	es el comienzo de la penúltima aleya de la <i>Sura Al-Qalam</i> (68:51 y 52).
<i>wad`î</i>	“situacional”, una norma <i>wad`î</i> expresa un estado jurídico, como el matrimonio o la ilicitud de algo.
<i>wahî</i>	revelación; vínculo espiritual que se establece para los Profetas Divinos con el fin de recibir el Mensaje Divino a través de una comunicación con el mundo oculto
<i>wasî</i>	legatario, sucesor
<i>wayh</i>	faz, semblante
<i>ÿarr</i>	partículas preposicionales
<i>ÿazâ-ul fâhishah</i>	la pena de adulterio
<i>ÿihâd</i>	lucha en el camino de Dios
<i>ÿuz`</i>	parte, sección; se llama así a cada una de las treinta partes en las que está dividido el Corán
<i>zahrâwain</i>	es el nombre de dos suras (2 y 3)
<i>zaqîl</i>	pesado, algo valioso y preciado
<i>zayr</i>	Abstención
<i>ziql akbar</i>	el gran legado (El Sagrado Corán)
<i>ziql asgar</i>	el legado menor (Ahlul Bait, la familia del Profeta)

Todos derechos reservados. Se permite copiar citando la referencia.
www.islamoriental.com, Fundación Cultural Oriente